

Qualitätssicherungsvereinbarung Accordo di Garanzia della Qualità

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germania

Zwischen

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Marktbereich
Alexanderstraße 2
D-89522 Heidenheim
(nachfolgend Voith genannt)

und der Firma



(nachfolgend Lieferant genannt)

Präambel

Die Kunden von Voith stellen hohe Anforderungen an die Qualität von Voith-Produkten (nachfolgend „Endprodukt“ genannt). Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, unterhält Voith ein funktionierendes und geprüftes Qualitätssicherungssystem.

Bindet Voith ausgewählte, qualifizierte Lieferanten in den Herstellprozess seiner Produkte ein, so hat Voith auch die Qualität dieser Zulieferungen sicher zu stellen.

Der Lieferant ist Hersteller von (nachfolgend „Produkt“ genannt) und Voith als qualitätsbewusster und zuverlässiger Hersteller bekannt.

Voith beabsichtigt, das Produkt zum Zwecke des Einbaus in ein anderes Produkt oder des Zusammenbaus mit anderen Produkten von Voith oder des Endkunden zu verwenden. Der Einsatzzweck des Produkts ist dem Lieferant bekannt.

Die Vertragspartner sind sich darüber einig, dass eine nachhaltig hohe Qualität und Zuverlässigkeit des Produkts und damit auch des Endprodukts nur erzielt werden kann, wenn die Qualitätsanforderungen an die Konstruktion und Herstellung des Produkts klar definiert, die Anforderungen an das Qualitätsmanagement des Lieferanten geregelt sowie die Verfahren der Qualitätskontrolle, auch im Hinblick auf das bei Voith vorhandene Qualitätssicherungssystem, festgeschrieben werden.

tra

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Divisione
Alexanderstraße 2
D-89522 Heidenheim
(di seguito Committente)

e la ditta

(di seguito Fornitore)

Preambolo

I clienti della Voith si aspettano che i prodotti Voith (di seguito denominati "prodotti finali") rispondano a requisiti qualitativi elevati. Per soddisfare tali requisiti, la Voith mantiene un sistema di gestione della qualità funzionante e certificato.

Se nel processo di produzione dei prodotti Voith vengono coinvolti fornitori qualificati appositamente selezionati, la Voith dovrà assicurare anche la qualità di tali forniture.

Il Fornitore produce (di seguito "prodotto") ed è conosciuto dalla Voith come produttore affidabile e attento alla qualità.

La Voith intende utilizzare il "prodotto" allo scopo di montarlo in un altro prodotto o di assemblarlo con altri prodotti della Voith o del cliente finale. L'uso previsto del prodotto è noto al Fornitore.

Le parti contraenti concordano nel ritenere che sia possibile ottenere una qualità e un'affidabilità costantemente elevate del "prodotto", e quindi anche del prodotto finale, solo definendo chiaramente i requisiti qualitativi per la progettazione e la fabbricazione del "prodotto", regolamentando i requisiti della gestione qualità del Fornitore e stabilendo in forma scritta le procedure di controllo qualità, anche relativamente al sistema di gestione qualità della Voith.

Qualitätssicherungsvereinbarung Accordo di Garanzia della Qualità

Zur Sicherung der Anforderungen an die Qualität des Produkts des Lieferanten vereinbaren die Vertragsparteien daher folgendes:

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Die Produkte, die der Lieferant für den Besteller herzustellen und zu liefern hat, sind in den Bestellunterlagen, hilfsweise in **Anhang 1** zu dieser Vereinbarung beschrieben. Der Lieferant hat die Beschreibung auf offenkundige Fehler zu prüfen und diese unverzüglich gegenüber dem Besteller zu rügen sowie diesem Vorschläge zur Abhilfe zu unterbreiten.

§ 2 Qualitätsanforderungen

1. Die Anforderungen an die Qualität der in § 1 beschriebenen Produkte des Lieferanten, wie z.B. das zu verwendende Material, dessen physikalische oder chemische Eigenschaften, das anzuwendende Herstellungsverfahren usw. sind in den Bestellunterlagen, hilfsweise in **Anhang 2** zu dieser Vereinbarung beschrieben. Soweit der Besteller dem Lieferant ein Muster aushändigt oder ein Muster des Lieferanten vom Besteller akzeptiert wurde, ist dies vom Lieferanten bei der Konstruktion und Herstellung seiner Produkte zu berücksichtigen.
2. Der Lieferant hat bei der Erfüllung seiner in dieser Vereinbarung übernommenen Verpflichtungen alle anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Vorschriften, die allgemeinen technischen Regeln und Normen sowie den Stand von Wissenschaft und Technik zu beachten.

§ 3 Qualitätssicherungssystem des Lieferanten

1. Zur nachhaltigen Sicherung seiner an den Besteller zu liefernden Produkte hat der Lieferant für die Laufzeit dieser Vereinbarung in eigener Verantwortung ein funktionierendes Qualitätssicherungssystem nach DIN ISO 9000 - 9004 oder einem entsprechenden QS-System, das die Qualität der Produkte gem. den vereinbarten Qualitätsanforderungen sicherstellt, einzurichten, anzuwenden und zu unterhalten.

Al fine di garantire i requisiti qualitativi del "*prodotto*" del Fornitore, le parti contraenti concordano quanto segue:

§ 1 Oggetto contrattuale

1. I "*prodotti*" che il Fornitore dovrà fabbricare e fornire al Committente sono descritti nella documentazione dell'ordine o, se ivi non specificati, nell'**Allegato 1** al presente accordo. Il Fornitore dovrà verificare l'eventuale presenza di errori evidenti nella descrizione e denunciarli immediatamente al Committente, sottoponendogli contestualmente delle proposte di correzione.

§ 2 Requisiti qualitativi

1. I requisiti qualitativi dei "*prodotti*" del Fornitore di cui all'art. 1, come ad es. requisiti relativi al materiale da utilizzare, alle caratteristiche fisiche o chimiche del materiale, al procedimento di fabbricazione da applicare ecc., sono descritti nella documentazione dell'ordine o, se ivi non specificati, nell'**Allegato 2** al presente accordo. Qualora il Committente consegna al Fornitore un campione oppure il Committente accetti un campione del Fornitore, quest'ultimo dovrà utilizzarlo come campione di riferimento nella progettazione e nella fabbricazione dei suoi "*prodotti*".
2. Nell'adempiere agli obblighi assunti nel presente accordo, il Fornitore dovrà osservare tutti i regolamenti giuridici e amministrativi applicabili, le norme tecniche generali e lo stato della scienza e della tecnica.

§ 3 Sistema di gestione qualità del Fornitore

1. Al fine di assicurare costantemente la qualità dei "*prodotti*" da fornire al Committente, per la durata del presente accordo il Fornitore dovrà istituire, utilizzare e mantenere, sotto la propria responsabilità, un sistema di gestione qualità funzionante in conformità alla norma DIN ISO 9000 - 9004 o un sistema di gestione qualità corrispondente, in grado di garantire che i "*prodotti*" siano conformi ai requisiti qualitativi concordati.

Qualitätssicherungsvereinbarung Accordo di Garanzia della Qualità

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germania

- Über die Implementierung des Qualitätssicherungssystems und die Durchführung der darin beschriebenen Qualitätssicherungsmaßnahmen wird der Lieferant eine Dokumentation führen und diese, sowie etwaige Produktmuster, dem Besteller kurzfristig zur Einsichtnahme und Prüfung zur Verfügung stellen.
- Prozess- und Verfahrensänderungen müssen dem Besteller mitgeteilt werden.
- Der Lieferant benennt einen Qualitätssicherungsbeauftragten, der die Durchführung dieser Vereinbarung zu koordinieren und damit zusammenhängende Entscheidungen zu treffen oder herbeizuführen hat. Er ist stets auch Ansprechpartner des Bestellers. Benannt wird hiermit Sein Vertreter..... Ein Wechsel des Qualitätssicherungsbeauftragten ist dem Besteller unaufgefordert schriftlich mitzuteilen.

§ 4 Überprüfung des Qualitätssicherungssystems durch den Besteller / Dritte

- Der Lieferant wird dem Besteller während den üblichen Geschäftszeiten Zutritt zu seinen Betriebsstätten gewähren, damit dieser sich von der ordnungsgemäßen Durchführung der Qualitätssicherungsmaßnahmen und der vom Lieferanten anzufertigenden Dokumentation überzeugen kann. Eingeschlossen sind auch Unterlieferanten des Lieferanten. Der Lieferant wird den Beauftragten des Bestellers bei diesen Qualitätsaudits alle erforderlichen Unterlagen und Informationen zur Verfügung stellen und die vom Besteller gewünschten Auskünfte erteilen. Das Ergebnis sowie gegebenenfalls erforderliche Maßnahmen werden protokolliert und in der durch den Besteller geführten Lieferantenbewertung verarbeitet.

- Il Fornitore s'impegna a documentare l'implementazione del sistema di gestione qualità e l'attuazione delle misure di assicurazione qualità in esso descritte e metterà rapidamente a disposizione del Committente tale documentazione ed eventuali campioni di prodotto affinché ne prenda visione e li sottoponga a verifica.
- Eventuali modifiche al processo e alle procedure dovranno essere preventivamente comunicate al Committente.
- Il Fornitore designerà un responsabile della gestione qualità, che deve coordinare l'attuazione del presente accordo e quindi prendere o provvedere affinché siano prese le relative decisioni. Il responsabile della gestione qualità è sempre anche l'interlocutore del Committente. Con il presente accordo si designa Il suo sostituto è L'eventuale sostituzione del responsabile della gestione qualità dovrà essere comunicata al Committente in forma scritta senza che ne venga fatta richiesta.

§ 4 Verifica del sistema di gestione qualità ad opera del Committente / di terzi

- Il Fornitore garantirà al Committente l'accesso ai locali aziendali durante il normale orario di lavoro, per consentirgli di verificare la regolare attuazione delle misure di assicurazione della qualità e la corretta stesura della documentazione che deve essere redatta dal Fornitore. Tale diritto di accesso si applica anche ai locali aziendali dei subfornitori del Fornitore. Durante queste verifiche ispettive, il Fornitore metterà a disposizione dell'incaricato del Committente tutta la documentazione e tutte le informazioni necessarie e fornirà al Committente tutti i chiarimenti richiesti. I risultati delle verifiche e le misure eventualmente necessarie dovranno essere verbalizzati e inseriti nella valutazione del Fornitore effettuata dal Committente.

Qualitätssicherungsvereinbarung Accordo di Garanzia della Qualità

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germania

2. Der Lieferant ist verpflichtet, in periodischen Abständen oder nach Aufforderung durch den Besteller Qualitätsaudits zur Überprüfung der Einhaltung der Qualität seiner Produkte und Durchführung der Qualitätssicherung durch eine zertifizierende Stelle (z.B. TÜV) vornehmen zu lassen. Die Ergebnisse dieser Audits sowie ggf. erforderliche Maßnahmen werden protokolliert und stehen dem Besteller zur Verfügung.

Der Besteller hat das Recht, die Qualitätsaudits entweder selbst vorzunehmen oder durch Dritte vornehmen zu lassen.

3. Zur Vereinfachung wird eine Zertifizierung des Qualitätssicherungssystems angestrebt. In diesem Fall informiert der Lieferant den Besteller eigenständig über die Ergebnisse des Audits und übergibt eine Kopie des ausgestellten Zertifikats.

§ 5 Qualitätsprüfung / -kontrolle durch den Lieferanten

1. Der Lieferant verpflichtet sich, nach Maßgabe des Bestellers in eigener Verantwortung den Produktionsprozess und die Qualitätssicherung so zu planen, zu organisieren, zu realisieren und zu kontrollieren, dass eine umfassende Steuerung und Überwachung gewährleistet ist und die an die Produkte gestellten Qualitäts- und Sicherheitsanforderungen eingehalten werden. Der Lieferant hat insbesondere vereinbarte In-Prozess-Kontrollen durchzuführen und dabei die in den Bestellunterlagen bzw. **Anhang 3** bezeichneten Mess- und Prüfmittel bzw. Geräte zu verwenden.
2. Sind externe Prüfbescheinigungen und Abnahmen beizubringen, obliegt dies dem Lieferanten.
3. Abweichungen von den in Abs. (1) genannten Prüfungen sind nur im Einvernehmen mit dem Besteller zulässig.

2. Il Fornitore è tenuto a far eseguire, periodicamente o su richiesta del Committente, da parte di un ente certificatore (ad es. TÜV) audit della qualità mirati a verificare il rispetto dei requisiti qualitativi dei suoi "prodotti" e l'attuazione delle misure di assicurazione della qualità. I risultati degli audit e le eventuali misure necessarie dovranno essere verbalizzati e messi a disposizione del Committente.

Il Committente si riserva il diritto di eseguire direttamente gli audit di qualità o di farli eseguire da terzi.

3. Per semplificare la procedura si persegue la certificazione del sistema di gestione qualità del Fornitore. In questo caso il Fornitore informerà autonomamente il Committente dei risultati dell'audit e gli trasmetterà una copia della certificazione rilasciata.

§ 5 Verifica / controllo della qualità ad opera del Fornitore

1. Il Fornitore s'impegna, in base alle richieste del Committente, a pianificare, organizzare, realizzare e controllare sotto la propria responsabilità il processo di produzione e la gestione della qualità, in modo che sia garantito un ampio controllo e monitoraggio e vengano rispettati i requisiti in materia di qualità e sicurezza richiesti per i "prodotti" del Fornitore. Il Fornitore dovrà effettuare in particolare i controlli in-process concordati, utilizzando le attrezzature di misurazione e di prova indicate nella documentazione dell'ordine o nell'**Allegato 3**.
2. Nel caso in cui controlli e prove specifici vengano effettuati da terzi, il Fornitore dovrà mettere a disposizione del Committente i certificati richiesti.
3. Qualsiasi deroga alle prescrizioni di cui al comma (1) dovrà essere autorizzata dal Committente.

4. Der Lieferant wird die Maßnahmen der Qualitätsprüfung und -kontrolle dokumentieren und dem Besteller auf Aufforderung unverzüglich die Dokumentation zur Verfügung stellen. Diese Dokumentation ist min. 10 Jahre aufzubewahren und dem Besteller auf Verlangen zur Einsichtnahme zu überlassen. Nach Ablauf der vereinbarten Aufbewahrungsfrist ist mit dem Besteller abzustimmen, ob die Aufzeichnungen weiterhin aufzubewahren sind oder vernichtet werden können.

Entdeckt der Lieferant bei Prüfung der Produkte Qualitätsmängel, so wird er den Besteller hierüber unaufgefordert unterrichten, insbesondere hinsichtlich der Auswirkungen auf das Endprodukt. Der Unterrichtung sind Vorschläge zur Korrektur der Qualitätsdefizite beizufügen. Der Besteller hat in diesen Fällen unverzüglich dem Lieferanten seine Entscheidung über die Korrekturvorschläge mitzuteilen. Sollte der Besteller durch die festgestellten Mängel Schäden erleiden, sind diese vom Lieferanten vollumfänglich zu ersetzen.

§ 6 Prüfungen durch den Besteller

1. Musterprüfungen

Vor der Erstlieferung neuer oder geänderter Erzeugnisse und/oder Erstlieferungen aus neuen oder geänderten Werkzeugen bzw. Herstellverfahren legt der Lieferant dem Besteller Muster mit Prüfbericht zur Freigabe vor, sofern nichts anders vereinbart ist. Die Muster müssen, soweit im Einzelfall möglich, unter Serienbedingungen hergestellt sein. Sie sind in zu vereinbarenden Menge - besonders gekennzeichnet - anzuliefern.

Das Ergebnis der Prüfung wird dem Lieferanten mitgeteilt. Die Entscheidung kann lauten:

- freigegeben
- freigegeben mit Auflagen (z.B. hinsichtlich der zugelassenen Menge)
- nicht freigegeben

4. Il Fornitore documenterà le misure di verifica e controllo della qualità e, a richiesta, fornirà immediatamente la documentazione al Committente. Tale documentazione va conservata per almeno 10 anni e, su richiesta, dovrà essere trasmessa al Committente affinché ne possa prendere visione. Una volta decorso il termine di conservazione concordato, le parti contraenti dovranno decidere di comune accordo se le registrazioni vanno conservate ulteriormente o se possono essere distrutte.

Il Fornitore s'impegna a comunicare al Committente, senza richiesta esplicita da parte di quest'ultimo, eventuali difetti qualitativi scoperti durante la verifica dei prodotti, in particolare riguardo agli effetti sul prodotto finale. La comunicazione dovrà essere corredata da proposte per la correzione delle carenze qualitative. In questi casi, il Committente dovrà comunicare immediatamente al Fornitore la sua decisione circa le proposte di correzione. Il Fornitore è obbligato a risarcire pienamente i danni eventualmente subiti dal Committente a causa dei difetti accertati.

§ 6 Verifiche ad opera del Committente

1. Prove dei campioni

Salvo diversamente concordato tra le parti, prima della prima fornitura di prodotti nuovi o modificati e/o di prodotti fabbricati con utensili o processi di produzione nuovi o modificati, il Fornitore sottoporrà per approvazione al Committente dei campioni, corredata da rapporti di prova. Ove possibile negli specifici casi, i campioni dovranno essere fabbricati in condizioni di serie. Dovranno essere forniti nel quantitativo da concordare e recare una specifica marcatura.

Il risultato della prova verrà comunicato al Fornitore. La decisione potrà essere la seguente:

- approvato
- approvato con prescrizioni (ad es. per quanto riguarda il quantitativo ammesso)
- non approvato

Qualitätssicherungsvereinbarung Accordo di Garanzia della Qualità

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germania

2. Abnahmeprüfungen

Soweit in den Bestellunterlagen nicht abschließend vereinbart, behält sich der Besteller vor, Abnahmeprüfungen beim Lieferanten vorzunehmen. Diese werden vom Besteller gegenüber dem Lieferanten auch kurzfristig angekündigt und haben Produktauditstatus. Das Ergebnis ist bindend.

3. Warenkontrollprüfung

Da die Durchführung der erforderlichen Qualitätsprüfungen nach § 5 dieser Vereinbarung ausschließlich beim Lieferanten stattfindet, prüft der Besteller die erhaltene Ware bei der Anlieferung nur auf erkennbare Transportschäden und offensichtliche Sachmängel. Der Lieferant verzichtet insoweit für eine angemessene Frist auf den Einwand verspäteter Mängelrüge.

§ 7 Beanstandungen und Rückweisungen

Im Falle der Nichteinhaltung vereinbarter Grenzqualitätswerte werden sich der Lieferant und der Besteller unverzüglich darüber verständigen, ob die Liefermenge vollständig zurückgenommen oder - sei es durch den Lieferanten, sei es durch den Besteller - auf Kosten des Lieferanten zu 100% geprüft wird. Kommt es zu keiner Einigung, kann der Besteller die Liefermenge vollständig zurückweisen oder auf Kosten des Lieferanten zu 100% prüfen.

Bei Fehlern, die erst bei der Weiterverarbeitung entdeckt werden, verzichtet der Lieferant auf den Einwand der unterlassenen Eingangsprüfung und verspäteten Mängelrüge nach §§ 377, 378 HGB. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Ansprüche des Bestellers bei mit Mängeln behafteten Lieferungen einschließlich des Rechtes der Selbstvornahme nach § 637 BGB.

Vom Lieferanten aussortierte oder nachgearbeitete Liefermengen sind bei erneuter Lieferung besonders zu kennzeichnen.

2. Prove di collaudo

Ove non concordato in modo definitivo nella documentazione dell'ordine, il Committente si riserva il diritto di effettuare delle prove di collaudo presso il Fornitore. Il Committente potrà avvisare il Fornitore delle prove anche con ridotto anticipo. Tali prove saranno considerate audit di prodotto. Il risultato sarà vincolante.

3. Controllo della merce in ingresso

Poiché le verifiche di qualità di cui all'art. 5 del presente accordo verranno effettuate solo presso il Fornitore, i controlli della merce in ingresso presso il Committente si limiteranno alla verifica di danni da trasporto riconoscibili e vizi evidenti. Il Fornitore rinuncerà pertanto per un termine congruo al proprio diritto di sollevare obiezioni in caso di una denuncia tardiva dei vizi.

§ 7 Contestazioni e rinvii

In caso di mancata osservanza dei valori limite qualitativi stabiliti, le parti contraenti concorderanno immediatamente se l'intero quantitativo fornito dovrà essere rispedito al Fornitore oppure essere controllato al 100% - dal Fornitore o dal Committente - a spese del Fornitore. Qualora non si addivenga a un accordo, il Committente potrà respingere l'intero quantitativo fornito oppure controllarlo al 100% a spese del Fornitore.

In caso di difetti rilevati solo in sede di lavorazione successiva, il Fornitore rinuncerà al proprio diritto di sollevare obiezioni in caso di omessa verifica della merce in ingresso e denuncia tardiva dei vizi ai sensi degli artt. 377, 378 HGB [Codice commerciale tedesco]. Inoltre, per quanto non espressamente previsto dal presente accordo, il Committente avrà i diritti di legge in caso di forniture affette da vizi, incluso il diritto a provvedere in proprio all'eliminazione dei difetti ai sensi dell'art. 637 BGB (Codice civile tedesco), addebitando le relative spese al Fornitore.

I quantitativi forniti scartati o modificati dal Fornitore dovranno essere adeguatamente contrassegnati alla nuova fornitura.

§ 8 Unterlieferanten

Die Weitergabe von Aufträgen im Rahmen dieser Vereinbarung an Dritte ist nur mit vorheriger Zustimmung des Bestellers gestattet. Die Gesamtverantwortung hinsichtlich der Qualitätssicherung liegt in jedem Fall beim Lieferanten.

§ 9 Haftung

1. Sofern Dritte berechnigte Ansprüche gegen den Besteller erheben, die auf deliktischer Haftung oder Haftung nach dem ProdHG beruhen und für die der Lieferant im Außenverhältnis ausschließlich verantwortlich ist, stellt der Lieferant den Besteller von diesen Ansprüchen auf erstes Anfordern frei.
2. Ist der Lieferant wegen Fehlerhaftigkeit seines Produktes i.S.v. Abs. (1) zum Rückruf desselben verpflichtet und führt der Besteller die Rückrufaktion durch, so ist der Lieferant verpflichtet, angefallene Aufwendungen des Bestellers im Rahmen einer solchen Rückrufaktion zu ersetzen. Besteller und Lieferant haben sich im Einzelfall über die Durchführung einer Rückrufaktion abzustimmen.
3. Der Lieferant verpflichtet sich, eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer pauschalen Deckung von EUR pro Personen-/Sachschaden während der Dauer des Vertrages zu unterhalten.

§ 10 Geheimhaltung

Die durch die Zusammenarbeit erlangten Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse sind durch beide Vertragspartner geheimzuhalten, nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Vertragspartners an Dritte weiterzugeben und auch nicht unberechtigt für eigene geschäftliche Zwecke zu nutzen. Dies gilt auch über die Dauer dieser Vereinbarung hinaus.

§ 8 Subfornitori

Il subappalto a terzi di lavori o prestazioni nell'ambito del presente accordo sarà consentito solo previa approvazione del Committente. In questo caso il Fornitore rimarrà responsabile in solido per quanto riguarda la garanzia della qualità.

§ 9 Responsabilità

1. Il Fornitore s'impegna a manlevare il Committente, alla prima richiesta, da eventuali pretese legittime sollevate da terzi nei confronti del Committente per causa di responsabilità delittuosa o responsabilità da prodotto ai sensi della legge ProdHG (Legge tedesca sulla responsabilità da prodotto) e per le quali il Fornitore ha la responsabilità esclusiva nei confronti dei terzi.
2. Se, a causa della non conformità dei suoi prodotti ai sensi del comma (1), il Fornitore è obbligato a richiamare tali prodotti e il Committente effettua l'azione di richiamo, il Fornitore dovrà rifondere le spese sostenute dal Committente nell'ambito dell'azione di richiamo. Le parti contraenti dovranno accordarsi nel caso specifico sulle modalità di effettuazione di un'azione di richiamo.
3. Il Fornitore s'impegna a stipulare per tutta la durata contrattuale un'assicurazione contro la responsabilità da prodotti con una copertura forfettaria pari a EUR per ogni danno alle persone e alle cose.

§ 10 Riservatezza

Entrambi i contraenti s'impegnano a trattare con la massima riservatezza i segreti commerciali e aziendali di cui verranno a conoscenza attraverso la collaborazione e a non trasmetterli a terzi senza l'autorizzazione scritta della controparte né utilizzarli senza autorizzazione per propri scopi commerciali. Ciò vale anche oltre la durata del presente accordo.

§ 11 Verwendung überlassener Produktionsmittel und Unterlagen

1. Dem Lieferanten vom Besteller überlassene Modelle, Muster, Fertigungseinrichtungen, Werkzeuge, Mess- und Prüfmittel, beigestellte Materialien, Zeichnungen, Werknormblätter, Druckvorlagen, Liefer-spezifikationen und sonstige Informationen dürfen nur zur Erfüllung der Lieferung und Leistung an den Besteller verwendet und Dritten nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Bestellers bekannt-gemacht oder zugeleitet werden. Dies gilt auch über die Dauer dieser Vereinbarung hinaus.
2. Die in Ziffer (1) genannten Produktionsmittel und Unterlagen sind auf Verlangen des Bestellers nach Beendigung dieser Vereinbarung entweder an den Besteller zurückzugeben oder zu vernichten. Die Rückgabe bzw. Vernichtung hat der Lieferant dem Besteller gegenüber entsprechend zu doku-mentieren.

§ 12 Laufzeit dieser Vereinbarung

1. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Partei unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Quartal gekündigt werden.
2. Bei einer Antragstellung auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Auftragnehmers kann der Besteller diese Vereinbarungen fristlos kündigen.
3. Die Kündigung erfolgt in Schriftform.
4. Die Laufzeit von Bestellungen, die unter Bezugnahme auf diese Vereinbarungen erteilt werden, ist unabhängig von dieser Vereinbarung. Im Zeitpunkt der Beendigung dieser Vereinbarung noch nicht vollständig ausgeführte Bestellungen werden durch die Kündigung nicht berührt, sondern bleiben mit ihrem bisherigen Vertragsinhalt weiter bestehen.

§ 11 Utilizzo dei mezzi produttivi e della documentazione forniti dal Committente

1. Modelli, campioni, impianti di produzione, utensili, attrezzature di misurazione e di prova, materiali, disegni, schede tecniche, modelli per stampa, specifiche di fornitura e altre informazioni, messi a disposizione del Fornitore da parte del Committente, dovranno essere utilizzati solo per fornire i prodotti e svolgere le prestazioni richiesti dal Committente e non dovranno essere resi accessibili a terzi senza la preventiva autorizzazione scritta del Committente. Ciò vale anche oltre la durata del presente accordo.
2. Dopo la cessazione del presente accordo, su richiesta del Committente i mezzi produttivi e la documentazione di cui al comma (1) dovranno essere restituiti al Committente oppure distrutti. Il Fornitore dovrà documen-tare adeguatamente al Committente la resti-tuzione o la distruzione.

§ 12 Durata del presente accordo

1. Il presente accordo è stipulato a durata inde-terminata e potrà essere risolto alla fine di ogni trimestre da ciascuno dei contraenti con un preavviso di tre mesi.
2. In caso di deposito di una domanda di aper-tura di un procedimento di insolvenza sul patrimonio del Fornitore, il Committente potrà risolvere il presente accordo senza preavviso.
3. La risoluzione dovrà avvenire in forma scritta.
4. La validità degli ordini conferiti con riferimento al presente accordo è indipendente dalla durata dell'accordo. Gli ordini non completa-mente eseguiti al momento della cessazione del presente accordo non saranno interessati dalla risoluzione dell'accordo e rimarranno validi con il contenuto stabilito nell'ordine stesso.

Qualitätssicherungsvereinbarung Accordo di Garanzia della Qualità

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Alexanderstraße 2
89522 Heidenheim, Germania

§ 13 Sonstige Vereinbarungen

1. Soweit die Vertragspartner diese Vereinbarung im Hinblick auf die Erfüllung eines zwischen den Parteien abgeschlossenen Kauf- oder Werkvertrages getroffen haben, gelten dessen Bestimmungen unmittelbar oder in entsprechender Anwendung, falls in dieser Vereinbarung nicht anderweitig geregelt. Soweit in dieser Vereinbarung hierauf Bezug genommen wird, werden diese Bestimmungen als „Bestellunterlagen“ bezeichnet.
2. Diese Vereinbarung und ihre Erfüllung unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand für evtl. Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung ist der Sitz des Bestellers.
3. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so berührt dies nicht die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen. Die Vertragspartner werden die unwirksame Bestimmung durch eine solche ersetzen, die der unwirksamen Bestimmung wirtschaftlich am nächsten kommt. Dies gilt auch dann, wenn sich eine Vertragslücke ergibt.
4. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung sind nur wirksam, wenn sie schriftlich getroffen worden sind.

....., den, den

(Besteller)

Lieferant)

Anhang 1: Beschreibung der zu liefernden Produkte (falls in den Bestellunterlagen nicht vereinbart)

Anhang 2: Beschreibung der Qualitätsanforderungen (falls in den Bestellunterlagen nicht vereinbart)

Anhang 3: Beschreibung der beim Lieferanten durchzuführenden Qualitätsprüfungen / -kontrollen

Anhang 4: Voith Turbo Qualitätsrichtlinie für Lieferanten

§ 13 Altre disposizioni

1. Laddove i contraenti abbiano concluso il presente accordo in considerazione dell'adempimento di un contratto d'opera o di acquisto stipulato tra le parti, le disposizioni ivi contenute si applicano direttamente o in applicazione analogica, salvo pattuizione contraria nel presente accordo. Ove se ne faccia riferimento nel presente accordo, tali disposizioni vengono denominate "documentazione dell'ordine".
2. Il presente accordo e il suo adempimento sono soggetti alle leggi della Repubblica Federale di Germania. Il foro competente per le eventuali controversie derivanti dal presente accordo è quello della sede del Committente.
3. Qualora una disposizione del presente accordo dovesse essere o divenire inefficace, la validità delle restanti parti dell'accordo rimarrà intatta. Le parti contraenti s'impegneranno a sostituire la disposizione inefficace con un adeguamento che si avvicini il più possibile allo scopo economico della disposizione divenuta inefficace. Ciò vale anche se si individua una lacuna contrattuale.
4. Le eventuali modifiche e integrazioni al presente accordo saranno efficaci solo se stipulate in forma scritta.

....., , ,

(Luogo)

(Data)

(Luogo)

(Data)

(Committente)

(Fornitore)

Allegato 1: Descrizione dei prodotti oggetto di fornitura (se non specificati nella documentazione dell'ordine)

Allegato 2: Descrizione dei requisiti qualitativi (se non specificati nella documentazione dell'ordine)

Allegato 3: Descrizione delle verifiche / dei controlli di qualità ad opera del Fornitore

Allegato 4: Norma die qualita fornitori Voith Turbo